

## RECUPERACIÓN DE UNA OBRA MAESTRA: CANT DE LES ESTRELLES POEMA PARA PIANO, ÓRGANO Y VOCES DE ENRIQUE GRANADOS (1867-1916)

Douglas Riva

QUODLIBET

El concierto celebrado en el Palau de la Música Catalana de Barcelona el 11 de marzo de 1911 fue, sin lugar a dudas, uno de los más significativos en toda la historia de la música española. El programa fue un monográfico de la música de Enrique Granados (1867-1916), todo interpretado por el compositor. Faltando solo cuatro meses para cumplir 44 años, aquella noche Granados era consciente de que con este concierto anunció al mundo entero que él había alcanzado la plenitud de su madurez artística, tanto como pianista como compositor.

El programa incluía el estreno absoluto del primer tomo de sus *Goyescas*, DLR II:4 (que incluye *Los requiebros*, *Coloquio en la reja*, *El fandango de candil* y *Quejas o la maja y el ruiseñor*) y *Azulejos*, DLR VI:3, una obra que Isaac Albéniz (1860-1909) dejó inacabada y que fue completada por Granados a petición de la viuda de Albéniz. Algunas de las otras obras interpretadas por Granados incluían *Valses poéticos*, DLR VII:8 y *Allegro de concierto*, DLR V: 8.

El concierto terminó con otro estreno absoluto, una obra descrita en una reseña como “...una música completamente espiritual.”<sup>1</sup> Se trata de *Cant de les estrelles*, subtítulo *Poema para piano, órgano y voces, inspirado en una poesía de Heine*, refiriéndose al poeta romántico alemán Heinrich Heine (1797-1856). Aquella noche fue la única obra del programa que no era para piano solo. Granados interpretó la parte del piano y contaba con la colaboración del Orfeo Català, bajo la batuta del “Maestro [Lluís] Millet” y el organista “Sr. Colomer, Presbítero.”

• Descrito por Xavier Montsalvatge como “un pianista singular”, Douglas Riva es internacionalmente reconocido como “un profundo conocedor de la música española” (*La Vanguardia*) y muy especialmente de las obras de Enrique Granados. Ha grabado la integral pianística de Granados para Naxos y junto con Alicia de Larrocha prepararon la primera edición crítica de la integral pianística de Granados. El CD “Song of the Stars” con la primera grabación de *Cant de les estrelles* fue nominado para un premio Grammy.

<sup>1</sup> “Pangloss” en *La Publicidad*, citada en Hess, Carol A., *Enrique Granados: A Bio-Bibliography*, Westport, USA: Greenwood Press, 1991, p. 76.

*Cant de les estrelles* fue concebida precisamente para su presentación en el Palau de la Música Catalana. Granados dividió el coro en tres partes: dos coros de voces mixtas situados en la estrada y un grupo reducido de voces femeninas situado en la cúpula de la sala. El efecto antifonal creado por la división del coro y su emplazamiento fue una inspiración. Una crítica aplaudió “la idea feliz de disponer en lo alto el coro que simboliza las estrellas... coro que, con el de los hombres [y mujeres], situado en el estrado, sostiene un bello diálogo de una delicada poesía.”<sup>2</sup>.

Sin lugar a dudas *Cant de les estrelles* es una obra maestra, una de las mejores composiciones de Granados. La obra está escrita dentro del estilo Romántico-Modernista con armonías pos-Wagnerianas y sin ningún rasgo de nacionalismo. *Cant de les estrelles* es comparable a un concierto para piano pero con coro y órgano en lugar de orquesta. Además tiene la singularidad de ser una de las obras más largas de Granados, casi 18 minutos.

A pesar del éxito que obtuvo el estreno de *Cant de les estrelles*, la obra desapareció de alguna forma. Granados no publicó la partitura. Ni él ni ningún otro pianista tuvieron ocasión de volver a interpretarla. Después de la muerte de Granados en 1916, solo cinco años más tarde del estreno de *Cant de les estrelles*, los varios manuscritos de la obra descansaron en el archivo familiar hasta el año 1938 cuando uno de los hijos de Granados, Víctor, con o sin la vista buena de sus familiares, llevó consigo el manuscrito de esta obra y los de *Romeo y Julieta* y *Torrijos* para orquesta y el de la ópera *María del Carmen* a Nueva York. Una vez en Nueva York, Víctor firmó un contrato para su publicación con Nathaniel Shilkret (1889-1982). Shilkret fue un profesional destacado, reconocido como compositor, director de orquesta, productor de discos y director de la casa editorial que llevaba su nombre. Seguramente él se dio cuenta en seguida de la importancia de estos manuscritos.

No obstante, Víctor no era el único heredero a los derechos de la música de su padre y así no tenía poderes para firmar un contrato sin la autorización de otros miembros de la familia Granados. Los problemas de comunicación entre Nueva York y Barcelona durante aquella época resultaron casi insuperables por la Segunda Guerra Mundial. Así el asunto quedó sin resolverse a pesar de los reiterados intentos del Sr. Shilkret y otras personas.

A partir de este momento la historia de *Cant de les estrelles* se complica. Los varios manuscritos de Granados fueron guardados en el archivo Shilkret durante décadas. En 1964 el archivo sufrió un incendio y todos fueron dados por perdidos.

A través de los años la familia Granados, con la colaboración de José Iturbi y Alicia de Larrocha, había intentado recuperar los manuscritos sin resultado. En 1982 la hija menor de

<sup>2</sup> Sin firma, *Musical Emporium* 4, núm. 33, 1911, pp. 3-4 “Teatro y conciertos: Barcelona”, citada en Hess, p. 92.

Granados, Nàtalia, y su marido, Dr. Antoni Carreras i Verdaguer, encargaron a Douglas Riva como su representante en este asunto. A pesar de reiterados contactos entre Riva y la nuera de Shilkret, Bárbara, durante años no se logró ningún acuerdo. Sin embargo, esta larga historia llegó a un final feliz. Con la ayuda del nieto de Shilkret, Niel Shell y Walter A. Clark, los manuscritos de *Cant de les estrelles*, *Torrijos* y *María del Carmen* fueron recuperados.

Aunque los manuscritos de *Cant de les estrelles* habían sufrido los malos efectos del agua y hongos como consecuencia del incendio fueron restaurados por Susan B. Martin de la New York Academy of Medicine. Una edición crítica de *Cant de les estrelles*, preparada por Douglas Riva, fue publicada por Editorial Boileau, Barcelona, en 2007<sup>3</sup>.

96 años después de su estreno y su única presentación, *Cant de les estrelles* recibió su segundo estreno en Nueva York el 22 de marzo de 2007 con el coro Voices of Ascension, dirigido por Dennis Keene, el organista Mark Kruczek y el pianista Douglas Riva. El concierto fue grabado por Naxos, número 8. 570533 de su catálogo. Así por primera vez desde hacía casi cien años *Cant de les estrelles* fue interpretada y grabada.

Granados escribió *Cant de les estrelles* para interpretarla él mismo pero la dedicatoria fue para el pianista Mieczyslaw Horszowski (1892-1993). En 1906, cuando tenía tan solo 14 años, Espectacles Graner presentó al joven polaco, conocido en España como “Miecio”, en diversos conciertos en el Teatro Principal de Barcelona. Granados dirigía la orquesta interpretando con Horszowski el Concierto K. 466 de Mozart, el Concierto Op. 58 de Beethoven y la *Andante spianato et Grande Polonaise Brillante Op. 22* de Chopin. Posteriormente Granados invitó al joven pianista a actuar en la Sala Granados. Aunque Horszowski nunca interpretó *Cant de les estrelles*, la dedicatoria fue un acierto por parte de Granados porque el arte de Horszowski, siempre tan refinado y elegante, habría sido ideal para su interpretación.

*Cant de les estrelles* es una obra singular pero no es única en su género. Otras composiciones han sido compuestas para piano, órgano y coro como *Ave María* (para voces mixtas, piano y órgano) y *Dextera Domini* de César Franck (para voces mixtas, piano, órgano y contrabajo *ad libitum*). Sin embargo la envergadura e inspiración de *Cant de les estrelles* le hace una de las más relevantes e importantes creaciones dentro del catálogo de Granados. Según se desprende del manuscrito, el texto en catalán, sin atribución de autor, se inspiró en un poema de Heinrich Heine. No se especifica qué poema concreto fue la fuente de inspiración de este texto. El experto en las poseías de Heine, Peter W. Shea, de la Universidad de Massachusetts, USA, opina que el texto de *Cant de les estrelles* “no es una traducción [directa de una poesía de Heine] ni es una traducción libre, sino una especie de respuesta a una o más poesías de Heine de las que tra-

<sup>3</sup> Granados, Enric: *Cant de les estrelles, Poema per a Piano, Orgue i Cors*, revisión Douglas Riva, Editorial Boileau, Barcelona, 2007, Reg. B.3436, 56 páginas.

tan del amor y de las estrellas, pero en este caso escrita desde otro punto de vista, o sea, del de las estrellas en sí<sup>4</sup>. El Sr. Shea propone dos poesías de Heine entre las numerosas que podrían ser la fuente de la “inspiración” del autor de *Cant de les estrelles : Lyrisches Intermezzo* (Intermezzos Líricos), núm. 8 y *Ahnung* (Presentimiento) de la colección *Nachgelesene Gedichte*.

*Lyrisches Intermezzo, núm. 8 (1822-23),*

Heinrich Heine

*Es stehen unbeweglich  
Die Sterne in der Höh,  
Viel tausend Jahr; und schauen  
Sich an mit Liebesweh.*

*Sie sprechen eine Sprache,  
Die ist so reich, so schön;  
Doch keiner der Philologen  
Kann diese Sprache verstehn.*

*Ich aber hab sie gelernt,  
Und ich vergesse sie nicht;  
Mir diene als Grammatik  
Der Herzallerliebsten Gesicht.*

*Intermezzos Líricos, núm. 8*

Inmóviles y mudad en el cielo,  
Siglos tras siglos las estrellas brillan,  
Y amantes se contemplan, rebosando  
De ansiedad infinita.

Musas al parecer, que entre ellas hablan  
Un alengua dulcísima y divina:  
Idioma que los sabios de este mundo  
A comprender no atinan.

Yo lo aprendí una vez: yo sí lo entiendo,  
Y nunca más lo olvidaré en la vida,  
Pues fue mi libreo el celestial semblante  
De la adorada mía.<sup>5</sup>

*Ahnung (de Nachgelesene Gedichte), Heinrich Heine*

*Oben, wo die Sterne glühen,  
Müssen uns die Freuden blühen,  
Die uns unten sind versagt;  
In des Todes kalten Armen  
Kann das Leben erst erwärmen,  
Und das Licht der Nacht enttagt.*

*Presentiment (from Song of Love) No hemos podido encontrar una traducción al español. En su defecto ofrecemos una al inglés encontrada en la Biblioteca Nacional, Madrid.*

*Yonder, where the stars glow nightly  
We shall find those joys smile brightly  
Which on earth seem far away.*

*Only in Death's cold embraces  
Life grows warm, and light replaces  
Night's dark gloom at dawn of day<sup>6</sup>*

<sup>4</sup> Correo electrónico de Peter W. Shea a Douglas Riva, 10 de julio de 2006: “As I contemplate the new translation, the more I think that “Cant de les estrelles” is not a free translation nor a paraphrase of a Heine poem but rather a response to one of more Heine poems about love and the stars.”, traducción al español por Douglas Riva.

<sup>5</sup> Traducción de J. A. Pérez Bonalde, correo electrónico de Peter W. Shea a Douglas Riva, 13 de julio, 2006.

<sup>6</sup> *Songs of Love, The Complete Poems of Heine*, Translated by Edgar Alfred Bowring. London: George Bell & Sons, 1908, 560 páginas, p. 4, Biblioteca Nacional, Madrid.

Granados no hablaba ni leía alemán, de modo que tendría que haber leído las obras de Heine en unas traducciones o con la ayuda de algún colega que hablaba esta lengua, como el dramaturgo Apel.les Mestres (1854-1936). Granados había colaborado con Apel.les Mestres en varias ocasiones, utilizando sus textos para algunas de sus canciones y óperas. En 1895 Apel.les Mestres publicó sus traducciones al catalán de algunas poesías de Heine, entre ellas la colección *Lyrishes Intermezzo*. Así, teóricamente, Apel.les Mestres podría ser el autor del texto de *Cant de les estrelles*. Pero Granados siempre atribuía a sus autores los textos utilizados en sus canciones y óperas y sería inconcebible que no hiciese lo mismo con un autor de la talla de Apel.les Mestres. Además el texto de *Cant de les estrelles* no sigue las líneas generales de las obras poéticas de este autor.

Walter A. Clark, autor de *Enrique Granados: Poet of the Piano*<sup>7</sup>, comentó que “la mención obsesiva de la muerte en la estrofa final nos hace pensar en el destino de la otra persona que podría ser el autor de estas líneas: el mismo Granados.”

*Cant de les estrelles* está dispuesta en forma ternaria. La primera parte consiste exclusivamente en un solo para el piano de unos 5 minutos de duración, con gran virtuosismo y expresión poética, comparable a las *Goyescas* o el *Allegro de concierto* en cuanto a su calidad. Esta primera sección abre con el tema principal de la obra:

*Ejemplo 1. Cant de les estrelles, cc. 1-28*

Ben calmato

Piano

<sup>7</sup> Clark, Walter A.: *Enrique Granados: Poet of the Piano*, Oxford University Press, New York, 2006.

## RECUPERACIÓN DE UNA OBRA MAESTRA: CANT...

11

P.

*marc. il canto*

*mf. i.*

15

P.

*pp*

19

P.

23

P.

*cresc.*

*dim.*

26

P.

*pp con éxtasis*

*cresc.*

Después de presentar el tema principal, Granados desarrolla el material en forma de una fantasía, casi como una improvisación. Esta introducción termina con el tema principal presentado esta vez en la forma más sencilla, una frase que enlace perfectamente con la entrada del órgano con una fuga a tres voces, con el sujeto vagamente basada en el tema principal. El súbito contraste de la fuga con la romántica fantasía del piano fue una inspiración.

---



---

 Q U O D L I B E T
 

---

**Ejemplo 2. Cant de les estrelles, cc. 77-91**

P. *(culmato)* *(poco accel.)* *(dim.)* *rall.*  
 O. **Moderato** *p*  
 P.

Al terminar la presentación de las tres voces de la fuga, el piano interrumpe de nuevo y los dos instrumentos empiezan un diálogo apasionado entre ellos que termina con una *cadenza* de virtuosismo para el piano. Solo en este momento, después de unos nueve minutos de música, escuchamos las voces por primera vez. Son las voces blancas que representan las estrellas que cantan: *Oh! Immensitat eternal dels espais!* (Oh! Inmensidad eterna del espacio!):

**Ejemplo 3. Cant de les estrelles, cc. 136-147**

P. *p*  
 O. *p* *>*  
 P.

## RECUPERACIÓN DE UNA OBRA MAESTRA: CANT...

140  
P. *rall. molto e dim.*

142 **Lento**

S.  
C.I.  
C.

Oh! In-men - si - tat e - ter - nal dels es - pais!  
Oh! In - fi - nite vast-ness and still-ness of space!  
Oh! In-men - si - dad e - ter - na del es - pa - cio!

Oh! In - men - si - tat!  
Vast and still is space!  
Oh! In - men - si - dad!

O.  
*pp*

142 *8<sup>va</sup>*  
*p* *un poco ad lib.* *coh molta espressione*

Son las únicas palabras que las voces blancas van a cantar en toda la obra. El resto de sus intervenciones están limitadas a exclamaciones de *Mai!* (¡Nunca!) o *Ah!* Las voces femeninas de los coros mixtos responden: *Follia i febre d'amor, deliri no hem conegut mai! Per això és nostra vida eterna serena i pura nostra llum.* (Locura y fiebre de amor, delirio no conocemos! Pues es nuestra vida eterna y serena y pura nuestra luz!). Las voces masculinas adjuntan a ellas cantando una versión del mismo texto, todos acompañados por un *obligatto* del piano, con ricas armonías. Al terminar esta sección, el piano con el órgano empiezan un *crescendo* de emoción y sonido que llega a uno de los momentos más expresivos de toda la obra. El coro mixto canta con gran pasión y expresión romántica: *Som filles de la nit, ulls d'esguard brillant, que a través dels espais vers vosaltres compassives girem!* (¡Hijas de la noche, mirada de luz, que a través del cielo a vosotros compasivas giramos!):



## QUODLIBET

Ejemplo 4. *Cant de les estrelles*, cc. 196-197

S.  
Som fi - lles de la nit, ulls d'es - guard bri  
We daugh - ters of the night, shin - ing bright ly  
Hi - jas de la no - che, mi - ra - da - ly de

C.  
Cor. III  
T.  
Br.  
B.

O.  
f *espress.*

P.  
196  
ff

Granados termina este material con una *cadenza* para el piano que conduce elegantemente a la sección final de la obra, con el coro mixto dividido en dos coros, acompañados por el piano y órgano. Cantando *Inmensitat! Eternitat!* (¡Inmensidad! ¡Eternidad!), el coro mixto cede al piano que ofrece un solo breve, una música de simplicidad, pero quizás lo mas poético de toda la obra:

*Ejemplo 5. Cant de les estrelles, cc. 267-273*

La reacción de la prensa internacional a la recuperación de *Cant de les estrelles* fue extraordinaria. Todas las críticas destacaron el gran poder expresivo de la obra. Tal vez el más contundente fue el comentario de Stuart Isacoff, publicado en el *Wall Street Journal*: “Descubrimientos de obras desconocidas de los compositores clásicos parecen bastante corrientes en esta época, con hallazgos de manuscritos de compositores de la talla de Bach, Vivaldi, Mozart y Beethoven apareciendo inesperadamente en archivos o colecciones privadas con una frecuencia algo sorprendente. En muchos casos, entre todas las emociones y titulares prometedoros, su valor artístico resulta mínimo o las reivindicaciones muy exageradas. Pero un nuevo CD de Naxos con una obra olvidada del eminente compositor español, Enrique Granados, *Cant de les estrelles*, merece una verdadera celebración... Es una obra maestra”<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> “Discoveries of unknown works by classical masters seem commonplace these days, with manuscripts by the likes of Bach, Vivaldi, Mozart and Beethoven popping up in library files and private collections with surprising frequency. Often though, amid all the excitement and bankable headlines, the artistic payoffs turn out to be minimal or the claims greatly exaggerated... But a new release on Naxos of a forgotten work, “Song of the Stars” by the esteemed Spanish composer Enrique Granados, is a real cause for celebration... It’s a masterpiece.” Stuart Isacoff, “How to Find a Missing Masterpiece”, *The Wall Street Journal*, Martes, 21 de julio, 2009, p. D7.

Texto, *Cant de les estrelles*, sin atribución de autor.

*Oh! Immensitat eternal dels espais!  
Follia i febre d'amor,  
deliri no hem conegut mai! Mai!  
Per això, és nostra vida eterna serena  
i pura nostra llum.  
Quan en la nit calmada,  
guaitant del fons de la blavor llunyana,  
venim com cerqueu repòs debades pels  
vostres cors assedegats per la febre  
inestronacable del desig.  
Per això és nostra vida eterna i pura  
nostra llum quan, en la clama nit,  
de vosaltres ens compadim!  
Son filles de la nit, ulls d'esguard brillant,  
que a través dels espais vers vosaltres  
compassives girem!  
Som víctimes de l'amor!  
No havem conhort!  
L'eterna serenitat,  
que augusta plana en el cel,  
enfondeix nostra pietat vers vostre  
estérril anhel.  
Ah!, eterna serenitat del cel.  
Lliures voldríem volar! Ah!  
Som presoners de l'amor!  
Com ens podrem deslliurar?  
Feblesa porteu al cor!  
Debades repòs cerqueu!  
Volem conèixer nous mons!  
Encisos d'amor trenqueu!  
No podem rompre els grillons!  
Immensitat!  
Eternitat! Eternitat!*

Oh! Inmensidad eterna del espacio!  
¡Locura y fiebre de amor,  
delirio no conocemos! ¡No!  
Pues es nuestra vida eterna y serena  
y pura nuestra luz.  
Por la noche calmada, mirar del fondo  
del azul lejano, por ver cómo en vano  
buscan paz vuestras almas,  
sedientas por la fiebre irrefrañable  
de pasión.  
¡Pues es nuestra vida eterna  
y pura nuestra luz cuando, en la noche  
en paz, de vosotros nos dolemos!  
¡Hijas de la noche, mirar de luz,  
que a través del cielo a vosotros  
compasivas giramos!  
¡Y víctimas del amor!  
¡Sin paz hallar!  
La eterna serenidad, augusta en el cielo azul,  
ahonda nuestra piedad por vuestra  
estérril pasión.  
¡Ah!, eterna serenidad del cielo.  
¡Libres queremos volar! ¡Ah!  
¡Somos cautivos de amor!  
¿Cómo tener libertad?  
¡Es débil el corazón!  
¡En vano la paz buscáis!  
¡Nuevos mundos conocer!  
¡Hechizos de amor rompéis!  
¡Sin los grilletes quebrar!  
¡Inmensidad!  
¡Eternidad! ¡Eternidad!

Traducción por Mònica Pagès.

La edición crítica de *Cant de les estrelles* publicada por Ed. Boileau<sup>9</sup> fue basada en los siguientes manuscritos de *Cant de les estrelles*:

<sup>9</sup> Granados, Enrique, revisada por Douglas Riva, *CANT DE LES ESTRELLES, Poema para Piano, Órgano y Coros*; partitura director, 56 páginas; partitura piano, 26 páginas; partitura órgano, 7 páginas. Editorial Boileau, Barcelona, 2007.

Ms. 1: Manuscrito autógrafo de 29 páginas, firmado dos veces “E. Granados”, sin fecha, escrito por el compositor en tinta negra con anotaciones en lápiz, titulado en la portada “Chant des etoiles –poeme pour piano, orgue et choerus (inspiré d’une poeme de H. Haine [sic]). (*Canto de las estrellas* –poema para piano, órgano y coros (inspirada por una poesía de H. Haine [sic]), Op. 23 – Piano [en lápiz azul] – la partie d’ orgue transcrite pour piano”. Dedicatoria escrita por Granados en lápiz “A Miecio Horszowski”. En la parte inferior de la portada, a mano izquierda, aparece, escrita en lápiz por una persona desconocida, la indicación “Organ part & piano part, vocal seperate” [material de órgano y piano, las voces aparte]. Justo debajo hay otra anotación escrita en tinta por el propio Granados: “Schirmer...” tachado en lápiz azul. En la parte superior de la portada, a mano derecha, hay una anotación escrita en lápiz por una persona desconocida “14 or 15” [minutos]. La primera página lleva dos anotaciones adicionales escritas por el compositor: 1. Otra dedicatoria “A Miecio Horzowski”; 2. El título “*Canto de las estrellas* –poema para piano, órgano, y voces (*Chant des etoiles* –poeme pour piano, orgue et choeurs).” El manuscrito contiene la música completa para piano, órgano y coro, ésta última sin el texto. El papel de manuscrito lleva un corondel de agua que indica “P. Vidal y F.”, Archivo particular, Douglas Riva.

Ms. 2: Manuscrito hológrafo incompleto de 40 páginas (9 en blanco) escrito por el compositor en tinta negra con anotaciones en tinta azul y con algunas anotaciones escritas por una(s) persona(s) en tinta azul. Al final de la música, aparece, escrita por el propio Granados, la fecha: “Barcelona, 28 marzo, 1910”. Veintiocho de las páginas son de la música para piano con algunas secciones de la música para órgano y coro (sin texto, pero con algunas anotaciones del texto incluido), 9 páginas en blanco, 3 páginas con apuntes en lápiz y en tinta negra para la misma obra, algunos tachados y otros no. La partitura contiene la música desde el c. 36 hasta el final, Archivo particular, Douglas Riva.

Ms. 3: Manuscrito de copista, sin firma, sin fecha, portada de pergamino con el título estampado en oro “*El Canto de las Estrellas*”. Consta de 18 páginas, de las cuales, las páginas 1-6 contienen la música correspondiente a los cc. 1-82 de la partitura para piano, y las páginas 12-13 contienen la música correspondiente a los cc. 128-141 de la partitura para piano. Las demás páginas están en blanco, Archivo particular, Douglas Riva.

Ms. 4: Manuscrito de copista, sin fecha, sin firma, titulado “*Cant de les Estrelles* –Enric Granados”, 40 páginas. Debajo del título aparece una anotación escrita en lápiz por una persona desconocida– “H. Haine” [sic]. Contiene la partitura completa para coro con una reducción de las secciones de la música para piano y órgano. Hay varias anotaciones escritas por

personas desconocidas en lápiz negro y azul, que, con toda probabilidad, podrían ser indicaciones de ensayo. Por ejemplo: reguladores de *crescendo* y *diminuendo*, etc. Archivo particular, Douglas Riva.

Ms. 5: Manuscrito autógrafo incompleto de 46 páginas (27 en blanco), titulado “E. Granados –*Chant des étoiles*. Poeme por piano, orgue et voix inspiré d’une poesie de H Haine [sic], *Canto de las estrellas*. Op. 23,” firmado “E. Granados” en tinta roja, sin fecha. Contiene la música para órgano y coro correspondiente a la música de los cc. 1-168, con el texto de la música del coro. El primer compás lleva una anotación escrita por el compositor en tinta azul “Gravez ici la partie de piano” [Grabar aquí la parte de piano], Archivo particular, Douglas Riva.

Ms. 6: Manuscrito escrito por dos personas distintas, sin fecha ni firma, titulado “*Cant de les Estrelles* –Enric Granados”, 15 páginas. Contiene la música completa para coro. En el extremo izquierdo de la primera página, al lado del título, aparece una anotación escrita por una persona desconocida–“II/125”, Archivo Orfeó Català, Barcelona.

Ms. 7: Seis manuscritos de copista, sin fecha ni firma, con el título “*Cant de les Estrelles* –E. Granados”, 11 páginas. Contiene el material para las voces del coro– I Coro–“Sopranos”, 1 página, “Contralts”, 1 página, II y III Coros “Sopranos”, 2 páginas, “Contralts”, 2 páginas, “Tenors”, 2 páginas, “Barítons”, 2 páginas, “Baixos”, 2 páginas, Archivo Orfeó Català, Barcelona.

Ms. 8: Manuscrito de copista, sin fecha ni firma, titulado “*Cant de les estrelles* del Mestre Enric Granados-Orgue”, 10 páginas. En el extremo izquierdo, al lado del título, aparece una anotación escrita por una persona desconocida–“II/125”. A mano derecha, al lado del título, hay otra anotación escrita por una persona desconocida “2 teclat (25-26) preparat el 1<sup>er</sup> a tot many els 49-50”, Archivo Orfeó Català, Barcelona.

*Abril, 2010*